

ANÁLISIS DE FENÓMENOS MORFOSINTÁCTICOS TRANSFERIDOS DESDE EL QUECHUA A LA MODALIDAD DE HABLA DE SAN PEDRO DE JUJUY

Paula Andrea Cruz- IFDC N° 9 (Jujuy), UNSa
Rubén Eduardo Cruz- IFDC N° 9 (Jujuy)

Eje Temático: 3. Teorías lingüísticas, didáctica de las lenguas y prácticas educativas.

Palabras Clave: quechua, español andino, interferencia, convergencia

Presentamos los resultados de un trabajo de investigación sobre la influencia del quechua en el habla de San Pedro (Provincia de Jujuy) en el que se evidencia que el habla sampedreña presenta rasgos-fonofonológicos, morfosintácticos y léxico semánticos-transferidos del código quechua por lo que es posible enmarcar parcialmente a dicha modalidad de habla dentro de la variedad que los lingüistas de Ecuador, Bolivia y Perú han denominado *español andino* (Rivarola, 1990:149-171; Hardman, 1982:143-158; Cerrón Palomino, 1992:201-234).

El trabajo se orientó al análisis de una muestra constituida por dieciocho informantes, correspondientes a ambos sexos, a tres grupos generacionales (1ra, 2da y 3ra generación) y a tres niveles socioculturales (bajo, medio y alto) según los principios de la metodología sociolingüística (Hudson, 1981; Moreno Fernández, 1990; Labov, 1983). A dichos hablantes se les solicitó la narración de una leyenda o historia extraña que hayan escuchado o de la que hayan participado. Por razones de espacio, solamente enunciamos a continuación los rasgos procedentes del quechua registrados en el nivel morfosintáctico.

Transferencias morfosintácticas del *quechua* a la modalidad de habla sampedreña.

La modalidad de *español* de San Pedro de Jujuy posee una serie de características morfo-sintácticas agrupadas, según sus notas diferenciadoras dentro de los fenómenos de *transferencias*. La *transferencia* es el resultado del contacto lingüístico y puede manifestarse mediante dos tipos: fenómenos de *interferencia* o de *convergencia*. En la *Interferencia*, la lengua influida recibe de la influyente un rasgo que en la lengua receptora no era aceptable; mientras que en la *convergencia*, la lengua influida tiene varias alternativas previas y selecciona una de las posibilidades, luego se expande y se reducen las

probabilidades de las otras opciones (Granda, 2001: 304). En el trabajo final mostraremos Fenómenos de Interferencia (cuantitativa y cualitativa) y Fenómenos de Convergencia.

Consideraciones finales

La presencia de los elementos morfosintácticos procedentes del quechua analizados anteriormente no han sido tenidos en cuenta en el Diseño Curricular Jurisdiccional de Jujuy, en el que los contenidos para la enseñanza en el Área de la Lengua provienen de la norma lingüística estándar de Buenos Aires, a la que hacíamos referencia al comienzo de este trabajo, la cual se expande hacia el interior como único modelo válido. Es así como las escuelas adoptan las últimas ediciones de libros de texto que no contemplan las variedades regionales. Esta situación no sólo se da a través de los manuales de lectura y de estudio, sino que es reafirmada por los medios masivos (red informática, televisión, radio, diarios, revistas, periódicos) y por la propia organización política escolar planeada y supervisada por y desde Buenos Aires.

Esta necesidad de relacionar la tarea de la enseñanza, en todos sus niveles, con las características que el español presenta en la zona debe conducir al desarrollo de una conciencia regional que revalorice junto a la cultura regional, la norma de habla local que constituye una forma auténtica de identidad.